

Books in Canada, Past and Present

an exhibition

Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui

une exposition

CAI

LC

- 82B 51

3 1761 11766866 5



Canada

Books in Canada, Past and Present

Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui

an exhibition

une exposition



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada



McGill
University

OTTAWA
1982



Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Books in Canada, past and present = Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui

Text in English and French in parallel columns.

"Prepared jointly by the staffs of the Department of Rare Books and Special Collections of the McGill University Libraries and the Rare Book Division of the National Library of Canada." p.

Co-published by McGill University.

"Prepared for an exhibition to be held in the McLennan Library of McGill University, Montreal, in honour of the forty-eighth General Conference of the International Federation of Library Associations and Institutions, 22-28 August 1982." p.

ISBN 0-662-51972-8

DSS cat. no. SN3-175/1982

1. Canada--Imprints--Exhibitions. 2. McGill University. Dept. of Rare Books and Special Collections.

3. National Library of Canada. Rare Book Division.

I. National Library of Canada. Rare Book Division.

II. McGill University. Dept. of Rare Books and Special Collections. III. Title: Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui.

Z1365.B66 016.971 C82-090090-7E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:

Books in Canada, past and present = Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui

Texte en anglais et en français sur 2 col.

"Préparé conjointement par le personnel du département des livres rares et des collections spéciales des bibliothèques de l'Université McGill et par celui de la Division des livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada." p.

Publié en collab. avec McGill University.

"Préparé pour une exposition qui aura lieu à la bibliothèque McLennan de l'Université McGill, à Montréal, du 22 au 28 août 1982, à l'occasion de la quarante-huitième Conférence générale de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (IFLA)." p.

ISBN 0-662-51972-8

Cat. MAS no SN3-175/1982

1. Canada--Imprimés--Expositions. 2. McGill University.

Dept. of Rare Books and Special Collections.

3. Bibliothèque nationale du Canada. Division des livres rares. I. Bibliothèque nationale du Canada.

Division des livres rares. II. McGill University.

Dept. of Rare Books and Special Collections.

III. Titre: Livres canadiens d'hier et d'aujourd'hui.

Z1365.B66 016.971 C82-090090-7F

CAI
LC
-82BS1
EXT

BOOKS IN CANADA, PAST AND PRESENT, AN EXHIBITION

This catalogue has been prepared for an exhibition to be held in the McLennan Library of McGill University, Montreal, in honour of the forty-eighth General Conference of the International Federation of Library Associations and Institutions, 22-28 August 1982.

The catalogue was prepared jointly by the staffs of the Department of Rare Books and Special Collections of the McGill University Libraries and the Rare Book Division of the National Library of Canada.

The material in the first two exhibit cases is from McGill's Rare Book Department, largely from its Lande Canadiana Collection. The contemporary printing and illustration in the third case is from the same department's Colgate and Print Collections. The livres d'artistes in the fourth case are from the Rare Book Division of the National Library.

Dr. Guy Sylvestre, the National Librarian, as well as the staffs of the Rare Book Division and the Publications Section of the National Library, are particularly to be thanked for their help to us with this exhibition. For their help I should also like to thank the following from the staff of McGill's Rare Book Department: Mrs. Nellie Reiss, Mr. Gary Tynski, Mrs. Janet Sader, Mr. Donald Hogan and Mrs. Jeanne Bell.

Mrs. Elizabeth Lewis
Rare Book Librarian
McGill University

LIVRES CANADIENS D'HIER ET D'AUJOURD'HUI UNE EXPOSITION

Ce catalogue a été préparé pour une exposition qui aura lieu à la bibliothèque McLennan de l'Université McGill, à Montréal, du 22 au 28 août 1982, à l'occasion de la quarante-huitième Conférence générale de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (IFLA).

Le catalogue a été préparé conjointement par le personnel du département des livres rares et des collections spéciales des bibliothèques de l'Université McGill et par celui de la Division des livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada.

Les documents exposés dans les deux premières vitrines proviennent en grande partie de la collection Lande de canadiana du département des livres rares de l'Université McGill. Les exemples de typographie et d'illustrations contemporaines de la troisième vitrine, proviennent de la collection Colgate et de la collection des estampes du même département. Les livres d'artistes, dans la quatrième vitrine, ont été prêtés par la Division des livres rares de la Bibliothèque nationale.

Nous désirons exprimer notre vive reconnaissance à M. Guy Sylvestre, directeur général de la Bibliothèque nationale et aux membres du personnel de la Division des livres rares et de la Section des publications de cette même institution, ainsi qu'à Mme Nellie Reiss, M. Gary Tynski, Mme Janet Sader, M. Donald Hogan et Mme Jeanne Bell, du département des livres rares de l'Université McGill.

Mme Elizabeth Lewis
Bibliothécaire préposée aux livres rares
Université McGill



*Callicum and Maquilla:
Chiefs of Nooth Sound.*

I. EARLY WORKS ON CANADA

The books, maps, and illustrations displayed in this case offer a representative selection of early Canadiana based on the theme of Canada's discovery and exploration to 1800. They treat of some aspect of those territories and populations comprised in the Canada of today.

The seafarers who searched for a northwest trade route to the Orient never attained that objective. Instead, their discoveries led to the founding of great fishing industries, to fortunes in the fur trade, to the settlement and cultivation of an immense new country, and to the development of its varied and abundant resources.

I. LES PREMIÈRES OEUVRES SUR LE CANADA

Les livres, cartes et illustrations exposés dans cette vitrine sont représentatifs des oeuvres réalisées avant 1800 touchant la découverte et l'exploration du Canada. Ils traitent de certains aspects de ces territoires et des populations qui font partie du Canada moderne.

Les navigateurs qui cherchaient une route commerciale vers l'Orient par le nord-ouest ne la trouvèrent jamais. Toutefois, leurs découvertes donnèrent lieu à la création d'importantes industries de la pêche, au commerce florissant des fourrures, à la colonisation et l'exploitation d'un nouveau et gigantesque pays ainsi qu'à la mise en valeur de ses ressources variées et abondantes.

John Cabot's discovery

John Cabot is credited with the modern discovery in 1497 of Canada's east coast. Sailing under letters patent from Henry VII of England in search of a sea route to the fabled riches of the Orient, he found instead the wealth of the fishing grounds off the coast of Newfoundland. The earliest account of his voyages appeared in this important work by the English geographer, Richard Hakluyt.

Richard Hakluyt. *The principall navigations, voiajes and discoveries of the English nation* London: G. Bishop and R. Newberie, 1589.

Settlements in Newfoundland

Early in the 17th century, British merchants made attempts to establish settlements in Newfoundland. William Vaughan sought to attract settlers to his company's colony by writing an allegory in which the Golden Fleece is rediscovered in Newfoundland. He included this map with detailed configuration of the coast.

William Vaughan. *The golden fleece* London: Francis Williams, 1626.

Cod fishing off the Grand Banks

For centuries, fishing vessels from Spain, Portugal, England, and France crowded the Grand Banks and the Gulf of St. Lawrence in rival pursuit of the abundant shoals of fish. This illustration shows the English method of preserving cod: the catch was cleaned on covered "stages," then spread on "flakes," or open racks, to dry.

Geographische und historisch-politische Nachrichten von demjenigen Theil des Nördlichen Amerika Frankfurt, 1756.

Découverte de Jean Cabot

C'est à Jean Cabot qu'on attribue la découverte, en 1497, de la côte orientale du Canada. Fort des lettres patentes que lui avait remises Henri VII d'Angleterre et décidé à trouver une route maritime vers l'Orient et ses fabuleuses richesses, Jean Cabot découvrit à la place de magnifiques bancs de pêche au large des côtes de Terre-Neuve. Ses plus anciens récits de voyages sont contenus dans cet ouvrage très important du géographe anglais Richard Hakluyt.

Colonisation de Terre-Neuve

Au début du XVII^e siècle, des marchands britanniques tentèrent de fonder des colonies à Terre-Neuve. William Vaughan, qui possédait sa propre compagnie, chercha à attirer les colons en écrivant une allégorie dans laquelle la Toison d'or était redécouverte à Terre-Neuve. Il y ajouta cette carte qui montre en détail la configuration du littoral.

Pêche à la morue dans les grands bancs

Pendant des siècles, de nombreux bateaux de pêche rivaux battant pavillon espagnol, portugais, britannique ou français sillonnèrent les grands bancs et le golfe du Saint-Laurent, attirés par leurs eaux poissonneuses. Cette illustration montre la méthode employée par les Anglais pour préserver la morue: on nettoie le poisson sur des "plates-formes" couvertes, puis on le met à sécher à l'air libre sur des "claires" ou tréteaux.

Frobisher's search for a Northwest Passage

The stubborn search for a northwest passage began early in the 16th century, once it became apparent that the New World presented an immense land barrier between Europe and Asia. One of the earliest and best documented Arctic voyages was that of Martin Frobisher, the first European to make contact with the Eskimo.

Frobisher cherche un passage au nord-ouest

Au XVI^e siècle, lorsqu'il devint évident que le Nouveau Monde constituait une immense barrière entre l'Europe et l'Asie, on s'entêta à chercher un passage au nord-ouest du continent. Un des récits de voyage dans l'Arctique les plus anciens et les mieux documentés est celui de Martin Frobisher, premier Européen à entrer en contact avec les Esquimaux.

Martin Frobisher. *De Martini Forbisseri angli navigatione* Nuremberg, 1580.

A rare and early map of New France

Flemish cartographer Plancius embodied current knowledge in this rare, early map of eastern North America. It shows Greenland, Labrador, Newfoundland, New France, and Iceland in relation to the western coasts of Europe, as understood one century after John Cabot's pioneer voyage.

Carte ancienne et rare de la Nouvelle-France

Le cartographe flamand Plancius concrétisa les connaissances de son époque dans cette carte rare et ancienne de l'Amérique du Nord orientale. Le Groënland, le Labrador, Terre-Neuve, la Nouvelle-France et l'Islande y sont représentés par rapport au littoral occidental de l'Europe, comme on les connaissait un siècle après leur découverte par Jean Cabot.

Petrus Plancius. *Nova Francia* Amsterdam, circa 1592.

First illustration of Montreal

The first popular account of Jacques Cartier's voyages to Canada was published by the Venetian Ramusio in his important collection of early explorations. Based on verbal descriptions, his sketch of the Indian village, Hochelaga, site of Montreal, is more imaginative than realistic.

Première illustration de Montréal

Le premier récit populaire des voyages de Jacques Cartier au Canada fut publié par le Vénitien Ramusio dans sa prestigieuse collection consacrée aux premières explorations. Fondée sur des descriptions verbales, son croquis du village indien Hochelaga, futur emplacement de Montréal, relève davantage de l'imagination que de la réalité.

Giovanni Battista Ramusio. *Delle navigationi et viaggi* Volume III. Venetia: Giunti, 1565.

Indian hunters on snowshoes

André Thevet, a Franciscan friar, was the earliest French historian to describe America; he based his description on information which he gathered from returning seafarers. His descriptions of Indian life and customs, though sometimes fanciful, are still of value in the ethnographic study of eastern Canada.

André Thevet. *Les singularitez de la France antartique, autrement nommée Amerique . . .* Paris: Les heritiers de Maurice de la Porte, 1558.

One of the first of the Jesuit Relations

The Jesuit Relations were annual reports published to arouse interest, attract support, and stimulate immigration to New France. They provide an impressive record of missionary activities, exploration, the everyday life of settlers, and of Indian beliefs and customs. Father Le Jeune, Superior of the Jesuit missions in Quebec, was the first and most prolific editor of the Relations.

Paul Le Jeune. *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1637*. Rouen: Jean Le Boulenger, 1638.

The famous engraving of Jesuit martyrs

The French sought to establish harmonious association with the Indians, to bring them the blessings of Christianity, and to secure their own hold on the fur trade. Reality occasionally frustrated good intentions, as this composite view shows.

François du Creux. *Historiae canadensis . . .* Paris: Sebastian Cramoisy, 1664.

Chasseurs indiens en raquettes

Le franciscain André Thevet fut le premier historien français à décrire l'Amérique. Ses descriptions de la vie et des coutumes indiennes sont fondées sur les renseignements recueillis auprès des navigateurs qui revenaient de ce pays. Bien que certaines descriptions soient imaginaires, elles possèdent encore une certaine valeur pour les ethnographes qui étudient l'Est du Canada.

Une des premières Relations des jésuites

Les Relations des jésuites étaient des rapports annuels destinés à stimuler l'intérêt des citoyens pour la Nouvelle-France, à attirer leur appui et à encourager la colonisation de ce pays. Elles constituent un impressionnant dossier sur les activités des missionnaires à cette époque, les explorations, la vie quotidienne des colons ainsi que sur les croyances et coutumes indiennes. Le père Le Jeune, supérieur des missions jésuites à Québec, fut le premier et le plus prolifique auteur des Relations.

Célèbre gravure des martyrs jésuites

Les Français désiraient établir des relations harmonieuses avec les Indiens, leur apporter les bienfaits de la religion chrétienne et assurer leur empire sur le commerce des fourrures. La réalité venait à l'occasion déjouer ces intentions louables, comme en témoigne cette vue composée.

An early illustration of Niagara Falls

The first description of Niagara Falls from personal observation was given by Louis Hennepin, the Recollet missionary who accompanied LaSalle to Niagara and the Illinois River. The popular accounts of his extensive travels in the western reaches of New France were published in many editions and several languages.

Louis Hennepin. *Nouvelle découverte d'un très grand pays situé dans l'Amerique* Utrecht: Guillaume Broedelet, 1697.

Overland to the Arctic coast of America

The fur traders of the Hudson's Bay Company and the North West Company opened the continent to exploration as their rivalry pushed them further west and north in search of new riches. Their observations contributed substantially to the detailed knowledge of Canada's interior. Samuel Hearne, searching for copper, travelled overland from Fort Prince of Wales to the Coppermine River, which he descended to the Arctic Ocean.

Samuel Hearne. *A journey from Prince of Wales's Fort in Hudson's Bay, to the northern ocean.* London: A. Strahan and T. Cadell, 1795.

The struggle for the west coast

Exploration of Canada's northwest coast progressed in the late 18th century when conflicting Spanish, Russian, and British interests provoked activity in the North Pacific. In 1789 the Spaniards seized British trading vessels belonging to Meares at Nootka Sound off Vancouver Island, an incident which almost led to war. The Nootka Sound Convention settled

Une des premières illustrations des chutes Niagara

La première description des chutes Niagara fondée sur l'observation directe fut donnée par Louis Hennepin, missionnaire récollet qui accompagna Cavelier de La Salle à Niagara et à la rivière Illinois. Les récits populaires de ses multiples voyages dans la région occidentale de la Nouvelle-France furent maintes fois réédités et traduits en plusieurs langues.

Par voie de terre jusqu'au littoral arctique de l'Amérique

Les commerçants de fourrure de la Compagnie de la baie d'Hudson et de la Compagnie du Nord-Ouest ouvrirent le continent aux explorateurs à mesure que leur rivalité les poussait à chercher de nouvelles richesses toujours plus loin au nord et à l'ouest. Leurs observations ont contribué en grande partie à faire connaître l'intérieur du Canada de façon détaillée. Samuel Hearne, qui cherchait du cuivre, voyagea par voie de terre depuis Fort Prince of Wales jusqu'à la rivière Coppermine qu'il descendit jusqu'à l'océan Arctique.

Lutte pour la côte occidentale

L'exploration du littoral nord-ouest du Canada progressa vers la fin du XVIII^e siècle lorsque les conflits d'intérêt attirèrent les Espagnols, les Russes et les Britanniques au nord du Pacifique. En 1789, les Espagnols s'emparèrent des navires de commerce britanniques de Meares, ancrés à Nootka près de l'île de Vancouver, incident qui faillit déclencher une guerre. La convention de Nootka

the controversy for Great Britain, confirming her claim to the area first established by James Cook in 1778.

réгла la controverse en faveur de la Grande-Bretagne en confirmant son droit de possession sur cette région, établi initialement par James Cook en 1778.

John Meares. *Voyages made in the years 1788, and 1789, from China to the north west coast of America*. London: Logographic Press, 1790.

The earliest Canadian flora

A keen interest in the natural phenomena of the New World accompanied the geographic and commercial exploration of Canada. This first book on the flora of Canada was compiled by Cornut, a French botanist who studied plants brought from Canada and cultivated in the botanical gardens of Paris.

Jacques Philippe Cornut. *Canadensium plantarum, aliarumque nondum editarum historia*. Paris: Simon Le Moyne, 1635.

Premières images de la flore canadienne

L'exploration géographique et commerciale du Canada s'accompagna d'un vif intérêt pour les phénomènes naturels du Nouveau Monde. Le premier ouvrage sur la flore canadienne fut réalisé par Cornut, botaniste français qui étudia les spécimens rapportés du Canada et cultivés dans les jardins botaniques de Paris.

Early North American sylvia

As a youth, François André Michaux accompanied his botanist father, André, on a government-sponsored expedition to investigate and collect the flora of eastern America; later, he made two independent trips to complete his father's work. The engravings are after drawings by Pierre Joseph Redouté and others.

François André Michaux. *Histoire des arbres forestiers de l'Amérique septentrionale* Paris: L. Haussmann, 1812.

An early ornithological study

George Edwards, naturalist and librarian to the Royal College of Physicians, based his descriptions and paintings of Canadian birds on specimens brought back to London by the Hudson's Bay Company factor, James Isham.

George Edwards. *A natural history of birds* Part III. London: The Author, 1750.

Forêt nord-américaine

Dans sa jeunesse, François André Michaux accompagna son père André, botaniste, dans une expédition parrainée par le gouvernement français et consacrée à l'étude et à la cueillette d'échantillons de la flore de l'Amérique orientale; plus tard, il fit deux voyages afin de compléter l'oeuvre de son père. Les estampes furent réalisées à partir des dessins de Pierre Joseph Redouté et d'autres.

Une des premières études ornithologiques

George Edwards, naturaliste et bibliothécaire au Royal College of Physicians, s'inspira pour ses descriptions et ses peintures d'oiseaux canadiens, de spécimens rapportés à Londres par James Isham, facteur de la Compagnie de la baie d'Hudson.



יְהוָה בִּי יִשְׁמַח וְיִשְׁמַח בִּי יְהוָה

וְיִשְׁמַח בִּי יְהוָה.

† וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ
אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ.

וְיִשְׁמַח בִּי יְהוָה.

אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ, וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ
אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ, וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ.

וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ, וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ
אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ, וְעַתָּה אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ.

אֲנִי בִי אֶחָד בְּיָמֵינוּ.

II. - EARLY CANADIAN IMPRINTS

The craft of printing was slow to reach Canada and to become established here. There was no printing in New France; the first printing shop in Canada was opened at Halifax in 1751 by Bartholomew Green of Boston. It was followed in 1764 by that of Brown and Gilmore at Quebec City. In Montreal, Fleury Mesplet established the first French press in Canada in 1776.

Virtually all books and pamphlets published before 1800 were produced to meet the needs of the government, the law courts, the church, and the schools.

In 1800 there were printing offices at Halifax, Saint John, Quebec City, Montreal, Newark (Niagara), and York (Toronto). It was not until the late nineteenth century that printing offices became firmly established in all the main cities from coast to coast. It was also only then that literary works began to appear in appreciable numbers.

Of particular interest in the mid-nineteenth century was James Evans' invention of the syllabic system of writing and printing the Cree language.

II. LES PREMIERS OUVRAGES IMPRIMÉS AU CANADA

L'art de l'imprimerie n'apparut pour de bon au Canada qu'assez tard. En Nouvelle-France, il n'y avait pas de presse à imprimer; c'est à Halifax en 1751, qu'un Bostonien du nom de Bartholomew Green ouvrit la première imprimerie. Son exemple fut suivi en 1764 par Brown et Gilmore à Québec, tandis qu'en 1776, à Montréal, Fleury Mesplet installait la première presse française au Canada.

En pratique, tous les livres et brochures publiés avant 1800 visaient à répondre aux besoins du gouvernement, des tribunaux, de l'Église et des écoles.

En 1800, il y avait une imprimerie à Halifax, Saint-Jean (N.-B.), Québec, Montréal, Newark (Niagara) et York (Toronto). Il faut attendre la fin du XIX^e siècle pour trouver des imprimeries permanentes dans toutes les grandes villes canadiennes. C'est également vers cette époque seulement que l'on commença à publier des oeuvres littéraires en quantité appréciable.

L'invention, vers le milieu du XIX^e siècle, d'un système syllabique d'écriture et d'impression en langue criée par James Evans mérite d'être soulignée.

Early Eastern Canada imprint

All four of the non-conformist ministers in Nova Scotia officiated at the 1770 ordination of the minister to the Dutch Calvinistic Church. On this special occasion John Seccombe, the Congregationalist minister, preached his sermon to the ministry on the theme of the necessity of sanctifying grace.

John Seccombe. *A sermon preached at Halifax* Halifax: A. Henry, 1770.

Early Halifax almanac

Anthony Henry, the King's printer at Halifax, Nova Scotia, printed the first almanac in Canada in 1770. The contents of the 1781 version shown here are typical of these annual compendia, consisting principally of a calendar, table of currencies, schedule of court sessions, and lists of military and government personnel.

Anthony Henry. *British and Nova-Scotia register, with an almanack . . . 1781.* Halifax: A. Henry, 1780.

The first English imprint in Lower Canada (Quebec Province)

Brown and Gilmore set up their press in Quebec City soon after the British Conquest. The social and political stresses of the period are reflected in this account of the trial of Daniel Disney, an army officer accused of an assault on the Montreal merchant, Thomas Walker.

The trial of Daniel Disney, Esq; . . . Quebec: Brown & Gilmore, 1767.

Rare Indian prayer book

This rare book of prayers and catechisms in the Montagnais dialect was prepared by Father

Un des premiers imprimés de l'Est du Canada

Les quatre pasteurs non conformistes de la Nouvelle-Écosse célébraient l'office en l'honneur de l'ordination (1770) du ministre de l'Église calviniste hollandaise. John Seccombe, pasteur congrégationaliste, fonda son sermon sur la nécessité de rendre grâce à l'Église en cette occasion spéciale.

Vieil almanach d'Halifax

Anthony Henry, imprimeur du Roi à Halifax (N.-É.), publia le premier almanach canadien en 1770. L'édition de 1781, que l'on peut voir ici, est typique de ce recueil annuel et contient principalement un calendrier, un index des devises, un horaire des audiences du tribunal et des listes de fonctionnaires civils et militaires.

Premier imprimé anglais du Bas-Canada (Province de Québec)

Brown et Gilmore établirent leur presse à Québec peu après la conquête britannique. Ce récit du procès de l'officier Daniel Disney, accusé de voies de fait sur la personne d'un marchand montréalais, Thomas Walker, reflète les tensions sociales et politiques de l'époque.

Livre rare de prières à l'intention des Indiens

Ce livre rare de prières et de catéchismes en dialecte montagnais fut réalisé par le père La

Labrosse, a Jesuit missionary, for the use of the Algonkian Indians in the Saguenay and Lake St. John districts of Quebec.

Brosse, missionnaire jésuite, à l'intention des Algonquins des régions du Saguenay et du lac Saint-Jean au Québec.

Jean Baptiste de La Brosse. *Nehiro-iriniui aiamihe massinahigan* Quebec: Brown & Gilmore, 1767.

Early document of the French regime

François Joseph Cugnet, lawyer and secretary of the Governor and Council of Quebec, compiled this work; it includes an inventory of the public records of the French Régime in Quebec, Montreal, and Three Rivers, and was distributed to judges, magistrates, principal inhabitants, Catholic clergy, and legislative councillors.

Ancient French archives *Anciennes archives françaises, ou Extrait des minutes du Conseil* Quebec: Samuel Neilson, 1791.

A fine Quebec broadside by Neilson

A handsome example of the high standard of composition and presswork by the Neilson printing office is shown here in this rare broadside with its dramatic engraving of the execution of Louis XVI.

Mort tragique du roi de France Quebec: John Neilson, 1793.

Quebec government document concerning the militia

Official publications constituted the major portion of the early printer's output. The document shown here includes orders for provincial defence by local militia in case regular forces were withdrawn from Quebec for a war with Spain in 1789.

Document datant du régime français

François Joseph Cugnet, avocat et secrétaire du gouverneur et conseil de Québec a préparé ce document contenant un inventaire des archives du régime français à Québec, Montréal et Trois-Rivières; ce document fut distribué aux juges, magistrats, habitants de marque, membres du clergé catholique et du conseil législatif.

Feuille volante imprimée par Neilson

Cette rare feuille volante, avec sa tragique gravure de l'exécution de Louis XVI, représente un bel exemple des normes élevées de qualité qui caractérisaient l'imprimerie Neilson en ce qui touche la composition et le tirage.

Document du gouvernement du Québec à l'intention de la milice

Les publications officielles formaient la plus grande partie des premiers imprimés. Le document exposé ici renferme des ordres à l'intention de la milice locale, qui devait assurer la défense de la province en 1789, au cas où les forces régulières seraient retirées du Québec et envoyées en Espagne.

General orders for the militia of the Province of Quebec Quebec: Samuel Neilson, 1790.

The first periodical in Quebec

The Quebec Magazine (1792-1794) was one of only two periodicals printed in Canada before 1800. It was a bilingual monthly, reprinting articles and reviews from European and American publications. The frontispiece by J.G. Hochstetter was one of the first engraved illustrations to appear in Canada.

The Quebec magazine for February 1793. Quebec: John Neilson, 1793.

Early Quebec primer

Primers, or elementary school books, were among the earliest kinds of books published in Canada. They appeared in many and large editions, usually containing the alphabet, numbers, hymns, and prayers.

Le grand alphabet françois, divisé par syllables. Nouvelle édition. Québec: La Nouvelle Imprimerie, 1819.

Catechism for the Diocese of Quebec

This catechism, originally published in 1777 with a pastoral letter by Bishop Briand, was re-issued several times by different printers; it remained the one authorized for use in Quebec well into the 19th century.

Catechisme à l'usage du diocèse de Québec Troisième édition. Québec: Samuel Neilson, 1791.

The earliest printed music in Canada

The first publication of printed music marked a new departure in Canadian printing at the beginning of the 19th century. Neilson published *Le Graduel Romain*, and in succeeding

Première revue au Québec

Le Quebec Magazine (1792-1794) fut l'un des deux périodiques publiés au Canada avant 1800. C'était un mensuel bilingue qui reproduisait des articles et des compte rendus tirés de publications américaines et européennes. Le frontispice, réalisé par J.G. Hochstetter, fut l'une des premières illustrations gravées au Canada.

Ancien livre de lecture québécois

Les abécédaires, ou manuels de lecture élémentaires, comptent parmi les premiers ouvrages publiés au Canada. Ils firent l'objet de tirages considérables et répétés et contenaient habituellement l'alphabet, les nombres, des hymnes et des prières.

Catéchisme à l'usage du diocèse de Québec

Ce catéchisme, publié pour la première fois en 1777 avec une lettre pastorale de l'évêque Briand, fut réédité plusieurs fois par différents imprimeurs; il demeura le seul à être autorisé au Québec bien après le tournant du XIX^e siècle.

Plus ancienne musique imprimée au Canada

L'imprimerie canadienne connut un nouvel essor au début du XIX^e siècle avec la publication d'œuvres musicales. Neilson publia *Le Graduel Romain* et, dans les années qui suivirent, *Le Processional*

years *Le Processional Romain* and *Le Vespéral Romain* in response to widespread demand for portable editions of these works.

Le graduel romain à l'usage du diocèse de Québec. Québec: John Neilson, 1800.

Montreal's first printer

Fleury Mesplet, Montreal's first printer, established here in 1776 the first French printing press in Canada and the only one west of Quebec City. He published two newspapers and an impressive range of books, pamphlets, and devotional works. Exhibited here is the only extant autograph letter signed by Fleury Mesplet.

The first book printed in Montreal

This is the first Montreal imprint, produced for the Seminary of St. Sulpice to describe the aims and organization of a lay brotherhood, or benefit society, directed by a priest of the Seminary.

Règlement de la Confrérie de l'adoration perpétuelle du S. Sacrement et de la bonne mort. Érigée dans l'Eglise Paroissiale de Ville-Marie, en l'Isle de Montreal, en Canada. [Montreal: Fleury Mesplet, 1776.]

A Fleury Mesplet imprint

The text of this anonymous devotional work outlines the qualifications, duties, and rewards of those who would seek the protection of a guardian angel.

La dévotion aux SS. Anges gardiens. Montréal: Fleury Mesplet, 1783.

Romain et *Le Vespéral Romain* afin de répondre à la forte demande touchant les éditions de plus petit format de ces oeuvres.

Premier imprimeur de Montréal

Fleury Mesplet, premier imprimeur de Montréal, ouvrit en 1776 la première imprimerie française au Canada et la seule qui se trouvât à l'ouest de Québec. Il publia deux quotidiens ainsi qu'un éventail impressionnant de livres, de brochures et d'ouvrages pieux. L'on voit ici la seule lettre autographe qui reste de Fleury Mesplet.

Premier livre imprimé à Montréal

Voici le premier livre publié à Montréal. Réalisé pour le séminaire Saint-Sulpice, il décrit les buts et l'organisation d'une confrérie laïque, ou société de bienfaisance, dirigée par un prêtre du séminaire.

Livre imprimé par Fleury Mesplet

Ce texte de dévotions anonymes indique les qualifications, les devoirs et les récompenses de ceux qui recherchent la protection d'un ange gardien.

A Fleury Mesplet imprint

Another work prepared for the Seminary of St. Sulpice, the *Officium* was the first book printed in Latin in Canada.

Officium in honorem Domini Nostri J.C. Montreal: Fleury Mesplet, 1777.

The first Montreal newspaper

Like other early printers in Canada, Mesplet needed the steady income of a weekly newspaper. He was granted permission to publish only after he had promised to print nothing offensive to the government or the Church. His first newspaper, the *Gazette du commerce et littéraire*, contained a mixture of essays, verses, and literary and philosophic anecdotes, and lasted only for a year. However, his most important publication, the *Montreal Gazette*, which first appeared on August 25, 1785, has lasted under successive printers and publishers to the present day.

Gazette du commerce et littéraire, pour la Ville & District de Montréal. Montreal: Fleury Mesplet, 1778-1779.

A Fleury Mesplet imprint

This novena to St. Francis is another example of Mesplet's numerous religious publications.

Neuvaine à l'honneur de Saint François Xavier, de la Compagnie de Jesus Montréal: Fleury Mesplet, 1778.

Livre imprimé par Fleury Mesplet

Premier livre imprimé en latin au Canada, l'*Officium* fut, lui aussi, réalisé pour le séminaire Saint-Sulpice.

Premier journal de Montréal

Comme les autres imprimeurs canadiens de son époque, Mesplet avait besoin du revenu stable que représentait un journal hebdomadaire. Il n'obtint la permission de publier un journal qu'après avoir promis de ne rien imprimer d'offensant pour le gouvernement ou l'Église. Son premier journal, la *Gazette du commerce et littéraire*, était un amalgame d'essais, de poèmes et d'anecdotes littéraires et philosophiques, qui ne dura qu'un an. Toutefois, sa plus importante publication, la *Montreal Gazette*, dont le premier numéro parut le 25 août 1785, a subsisté jusqu'à nos jours sous la direction d'une suite d'imprimeurs et d'éditeurs.

Livre imprimé par Fleury Mesplet

Cette neuvaine dédiée à Saint-François est un autre exemple des nombreuses publications à caractère religieux de Mesplet.

James Brown of Montreal, bookseller, printer, publisher, binder, and papermaker

Originally from Scotland, Brown was conducting a bookshop in 1804 in the heart of Montreal's book trade and printing district. He acquired the *Montreal Gazette* in 1810, and printed it for 15 years. Later he devoted his attention to the operation of a paper mill in Argenteuil, which was probably the first in Canada. At a time when printing was beginning to flourish in Montreal, his publishing was prolific. Brown was known for French books, while Nahum Mower was the other important printer, working particularly for the English clergy.

Shown here:

- a) An early publication of James Brown.
- b) A rare binding by Brown, with his bookseller's ticket, showing that he also sold paper and ran a book bindery.
- c) Brown's advertisement for his bindery, also noting that he would buy linen and cotton rags for his paper-mill.

Canadian 18th-century bookbindings

Damask wallpaper has been used to cover the boards of the four imprints to the left, 1776, 1810, 1776 and 1769. The wrappers of the earliest imprint, 1767 (at right), employ a pomegranate-patterned wallpaper, flocked, with dots of glitter on the surface. These papers were undoubtedly imported into Canada.

James Brown, libraire, imprimeur, éditeur, relieur et papetier de Montréal

Écossais d'origine, Brown possédait en 1804 une librairie au coeur même du district de Montréal où se faisaient le commerce et l'impression des livres. En 1810, il se porta acquéreur de la *Montreal Gazette* dont il poursuivit la publication pendant quinze ans. Plus tard, il se consacra à l'exploitation d'une papeterie à Argenteuil, sans doute la première au Canada. À une époque où l'imprimerie commençait à être florissante à Montréal, il publia une multitude de livres. Il était renommé pour ses ouvrages en français tandis que Nahum Mower, l'autre principal imprimeur, travaillait surtout pour le clergé anglais.

L'on voit ici:

- a) Une des premières publications de James Brown.
- b) Une reliure rare exécutée par Brown, avec l'étiquette de sa librairie, qui indique qu'il vendait également du papier et dirigeait un atelier de reliure.
- c) Réclame publicitaire de l'atelier de reliure de Brown; ce dernier y mentionne qu'il achèterait des chiffons de lin et de coton pour sa papeterie.

Reliures canadiennes du XVIII^e siècle

Du papier peint de Damas recouvre les cartons des quatre livres (à gauche) publiés respectivement en 1776, 1810, 1776 et 1769. La couverture du plus ancien volume, publié en 1767, est formée d'un papier peint à motif de grenades et dont la surface est semée de points brillants. Il ne fait aucun doute que ces papiers furent importés.

The first Ontario newspaper

On the initiative of John Graves Simcoe, the first Lieutenant Governor of Upper Canada, printing was introduced into the new province with the publication of the *Upper Canada Gazette* in 1793. First located at Newark (Niagara), the press was moved to the new capital, York (Toronto), in 1798.

Upper Canada gazette. Newark: Louis Roy, then others, 1793 to 19th century.

Cree syllabic hymn book

There was no printing in the vast Northwest until 1841: James Evans, a Methodist minister at Norway House, devised a Cree syllabic alphabet and built a primitive press, printing small books of alphabets, hymns, and Bible passages. Later, John Horden, Anglican missionary at Moose Factory on James Bay, printed this Cree syllabic hymn book.

[*Indian hymn book*]. Moose [Factory], 1856.

Devotional work in Chipewyan

Another mission press was established in the Northwest at Lac La Biche by Oblate Father Grouard in 1877. Later moved, first to the Peace River country and then to Fort Chipewyan on Lake Athabaska, it was for some years the most northerly press in Canada.

Prières, cantiques et catéchisme en langue montagnaise ou chipewyan. Lac La Biche, 1887.

Premier journal de l'Ontario

Sur l'initiative de John Graves Simcoe, premier lieutenant-gouverneur du Haut-Canada, l'imprimerie fut introduite dans la nouvelle province avec la publication de la *Upper Canada Gazette* en 1793. D'abord située à Newark (Niagara), la presse fut transportée dans la nouvelle capitale de York (Toronto) en 1798.

Recueil d'hymnes en alphabet syllabique cri

L'imprimerie était inconnue dans les vastes territoires du Nord-Ouest jusqu'en 1841. James Evans, ministre méthodiste de la Norway House, inventa à cette époque un alphabet syllabique cri et construisit une presse primitive sur laquelle il tira de petits abécédaires, des hymnes et des passages de la bible. Plus tard, John Horden, missionnaire anglican à Moose Factory près de la baie James, publia ce recueil d'hymnes en alphabet syllabique cri.

Livre pieux en langue chipewyan

Une autre presse missionnaire fut établié en 1877 dans le Nord-Ouest, à Lac La Biche, par le père oblat Grouard. Déménagée plus tard dans la région de Peace River, puis à Fort Chipewyan sur le lac Athabaska, elle fut, pendant quelques années, la presse la plus au nord du Canada.

Early West Coast imprint

Victoria began to grow as a result of the Fraser River gold rush of 1858, the year in which Vancouver Island's first newspapers appeared. This directory was published to serve the needs of commerce in a rapidly expanding community.

Edward Mallandaine. *First Victoria directory* Victoria: Mallandaine & Co., 1860.

Information for settlers

This guidebook, written by Manitoba's Deputy Minister of Agriculture, is representative of the spate of pamphlets published by the government and the railway to attract settlers to the prairies.

Acton Burrows. *North western Canada, its climate, soil and productions* Winnipeg: J.S. Davidson & Brother, 1880.

Une des premières publications de la côte Ouest

Victoria s'agrandit grâce à la ruée vers l'or dans la vallée de la rivière Fraser en 1858, date à laquelle parurent les premiers journaux de l'île de Vancouver. Cet annuaire fut publié afin de répondre aux besoins du commerce dans une communauté en expansion rapide.

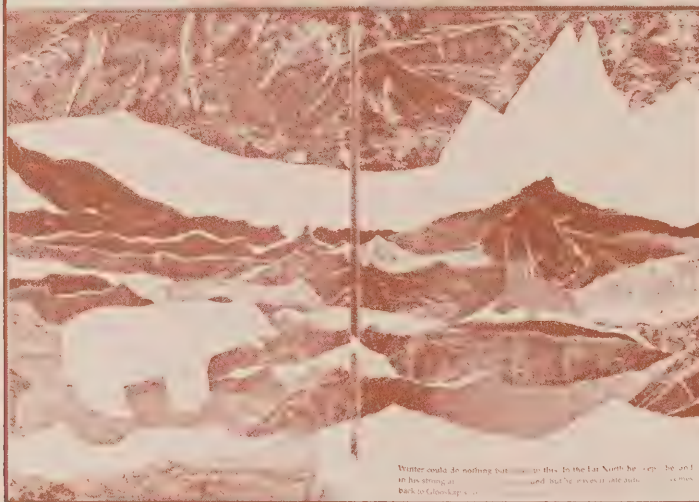
Renseignements à l'usage des colons

Ce guide, réalisé par le sous-ministre de l'Agriculture du Manitoba, est représentatif de la multitude de brochures publiées par le gouvernement et les sociétés de chemins de fer afin d'attirer les colons dans les prairies.

How Summer Came to Canada



Pictures by
Elizabeth Cleaver



Winter could do nothing but wait for this. In the far North he kept his
to his strong as and but he never it out into
Back in Greenwich

III. FINE PRINTING AND ILLUSTRATION IN CANADA

In the past twenty years, there has been in Canada a considerable increase in the publication of finely printed and illustrated books: de luxe editions of art books and other pictorial works, limited edition private press books, and *livres d'artistes* – that is, books and portfolios with original prints by Canadian artists as illustrations.

Shown in this section is the work of the outstanding Canadian illustrator of children's books, Elizabeth Cleaver, as well as books of the noted typographical designers Robert Reid and Beverley Leach and the first Canadian text typeface, Cartier, created by Carl Dair.

III. EXEMPLES DE TYPOGRAPHIE ET D'ILLUSTRATIONS CONTEMPORAINES

Au cours des vingt dernières années, les ouvrages publiés dans des éditions de luxe et agrémentés d'illustrations ont envahi le marché canadien: livres d'art et autres ouvrages illustrés, éditions limitées tirés sur des presses privées et livres d'artistes, c'est-à-dire ouvrages et albums contenant des estampes originales d'artistes canadiens.

Cette partie contient les oeuvres de la remarquable illustratrice canadienne de livres pour enfants, Elizabeth Cleaver, et des typographes Robert Reid et Beverley Leach, dont la réputation n'est plus à faire, ainsi qu'une épreuve montrant le premier caractère typographique canadien, le Cartier, créé par Carl Dair.



The Loon's Necklace

Pictures by Elizabeth Cleaver

Elizabeth Cleaver, R.C.A.

Most famous of Canadian illustrators, Cleaver has won many awards for her work, which is characterized by a brilliance of style and colour. Beginning with coloured monoprints she does linocuts and paper cut-outs, assembling them into collages, two of which are shown here.

Elizabeth Cleaver, A.R.C.

Illustratrice canadienne de renom, Elizabeth Cleaver a gagné de nombreux prix pour son oeuvre, caractérisée par l'éclat du style et des couleurs. À partir de monotypes en couleur, elle exécute des linogravures et des découpages pour en faire des collages, dont on peut voir deux exemples ici.

Fairy tales of Canada

The collector of these tales claimed to have heard them from Indians and habitants; the tales became a child's access to the Canadian Indian. This edition, reissued in 1974 with Elizabeth Cleaver's linocuts, is shown here together with proofs of a few illustrations.

Légendes du Canada

La personne qui collectionna ces légendes prétendit les avoir entendues de la bouche d'Indiens et d'habitants; elles font connaître les Indiens aux enfants. Cet ouvrage, réédité en 1974 avec les linogravures d'Elizabeth Cleaver, apparaît ici accompagné des épreuves de certaines illustrations.

Cyrus Macmillan. *Canadian wonder tales*. Illustrated by Elizabeth Cleaver. London, Bodley Head, 1974.

A Tsimshian Indian legend

William Toye. *The loon's necklace*. Pictures by Elizabeth Cleaver. Toronto: Oxford, 1977.

Légende des Indiens Tsimshians

The Miraculous Hind

The author-illustrator has charged this Hungarian folk tale with vitality through her brightly-coloured collage illustrations. The book has been considered a visual tour-de-force, winning the 1974 Book of the Year award given by the Canadian Association of Children's Librarians.

La biche miraculeuse

L'auteur-illustrateur a insufflé une grande vitalité dans ce conte populaire hongrois grâce à ses collages aux couleurs vives. Cet ouvrage est considéré comme un tour de force visuel et a remporté le titre du Livre de l'année en 1974, décerné par la Canadian Association of Children's Librarians.

Elizabeth Cleaver. *The miraculous hind* Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1973.

A Micmac Indian tale

This Indian nature myth of the East Coast has been greatly enhanced by Elizabeth Cleaver's charming illustrations of a Canadian winter and summer.

William Toye. *How Summer came to Canada*. Pictures by Elizabeth Cleaver. Toronto: Oxford, 1969.

Beverley Blackmore Leech

This talented typographical designer from Victoria, B.C., now with an esteemed commercial press there, was a senior student at the Vancouver School of Art in 1961 when he designed and printed the second item shown.

Pat Martin Bates. *black & white almost*. Victoria, circa 1972.

Oliver Simon. *A glossary of typographical terms*. Vancouver: The Blackmore Press, 1961.

Robert R. Reid

This foremost Canadian typographer began his career in Vancouver with a small private press and a professorship at the Art School there. Now a graphic designer and consultant in New York, he was art director at McGill University Press when he designed this catalogue of the Lawrence Lande Collection now in the Rare Book Department at McGill.

Légende des Indiens Micmacs

Ce mythe indien de la nature de la côte orientale se trouve admirablement rehaussé par les ravissantes illustrations de l'hiver et de l'été canadiens exécutées par Elizabeth Cleaver.

Beverley Blackmore Leech

En 1961, ce typographe talentueux de Victoria (C.-B.), qui y dirige maintenant une imprimerie commerciale de renom, en était à sa dernière année d'étude à la Vancouver School of Art lorsqu'il conçut et imprima le second document présenté ici.

Robert R. Reid

Ce remarquable typographe canadien commença sa carrière à Vancouver avec une petite presse privée et une chaire de professeur à l'École des beaux-arts de cette ville. Aujourd'hui concepteur graphique et conseiller à New York, il remplissait les fonctions de directeur artistique de la McGill University Press lorsqu'il réalisa la conception graphique du catalogue de la collection Laurence Lande, qui se trouve actuellement au département des livres rares de l'Université McGill.

"The most beautiful book printed in Canada"

McGill University Library. *The Lawrence Lande Collection of Canadiana in the Redpath Library of McGill University*. Montreal, 1965.

Copy number 8 of an edition limited to 950 copies designed by Robert R. Reid, text printed by Ib Kristensen and produced at the Richard

"Le plus beau livre imprimé au Canada"

Le tirage est limité à 950 exemplaires. Robert R. Reid a réalisé la maquette et le texte a été composé par Ib Kristensen à l'imprimerie Richard

Pennington Printing Office of the McGill University Press. This is one of 75 copies bound by hand in full leather, gilt, by Vianney Bélanger, Montreal.

The proof for the first Canadian text typeface

Carl Dair created this type, Cartier, in 1966; it could be considered a gift to Canada in honour of its centennial in 1967. "Here is legibility, invention, style and beauty from the mind and hand of a great Canadian talent." – Douglas Lochhead.

Cape & Company Limited. First proof of Cartier, roman & italic. Toronto, 1966.

Pennington de la McGill University Press. L'exemplaire numéro 8 que l'on voit ici est l'un des 75 exemplaires dorés sur tranches et reliés à la main en pleine peau par Vianney Bélanger, à Montréal.

Épreuve montrant le premier caractère typographique canadien

Carl Dair inventa en 1966 ce caractère, baptisé Cartier, qu'on pourrait considérer comme un présent offert au Canada en l'honneur du centenaire de la Confédération. "La lisibilité, l'invention, le style et la beauté caractérisent ce caractère provenant de l'esprit et de la main d'un grand talent canadien." Douglas Lochhead.



IV. CANADIAN LIVRES D'ARTISTES

Cooperative creative efforts of dedicated artists and craftsmen, seven Canadian *livres d'artistes* are shown in this section.

The texts are literary works of varying length: brief prose collections, poems by well-known Canadian writers, a novel. In all cases the editions are quite small, from 15 to 175 copies. Handcrafted materials are used throughout: the text is composed by hand and printed on a handpress, or in one case lithographed, on imported or Canadian hand-made papers. The binding or casing is confided to a hand binder. The most important characteristic of these volumes is the original illustrations, black and white or in colour, using traditional graphic art techniques: wood and copper engraving, etching, lithography and serigraphy.

IV. LIVRES D'ARTISTES CANADIENS

Les sept livres d'artistes canadiens exposés ici sont l'aboutissement des efforts créatifs d'artistes et d'artisans dévoués.

Les textes sont des oeuvres littéraires dont la longueur varie: de courts recueils de prose, des poèmes d'écrivains canadiens importants, un roman. Dans tous les cas, le tirage est relativement restreint et varie entre 15 et 175 exemplaires. Tous contiennent des matériaux faits main: le texte est composé à la main et tiré sur une presse à bras ou, comme c'est le cas pour l'un des ouvrages, lithographié sur du papier importé ou fait main au Canada. La reliure ou l'emboîtage ont été confiés à un relieur d'art. La plus importante caractéristique de ces volumes réside dans leurs illustrations originales, en noir et blanc ou en couleur, exécutées conformément aux techniques traditionnelles: gravure sur bois et sur cuivre, eau-forte, lithographie et sérigraphie.

ANDRÉ BERGERON

Born in Quebec City in 1937

Né à Québec en 1937

Guèvremont, Germaine. *Le survenant*, roman. Lithographies d'André Bergeron. Montréal: Fides, 1974.

Edition is limited to 175 copies on Arches vellum rag paper: seventeen artist's proofs, numbered 1 to 17; twenty personal copies; five marked HC and numbered I to V; and one hundred thirty-three, numbered 1 to 133. The text was composed in 14-point Garamond and was printed by Presses Élite in Montreal. The ten colour lithographs produced directly onto stones were printed on the presses of the Atelier Champfleury in Paris. Each plate is numbered, titled, and signed by the artist. The full leather (pigskin) jacket and case were designed by the workshop of l'Art de la reliure in Old Montreal.

(Copy number HC V/V)

Le tirage est limité à cent soixante-quinze exemplaires sur vélin d'Arches pur chiffon, dont dix-sept épreuves d'artiste numérotées de 1 à 17, vingt exemplaires nominatifs, cinq exemplaires marques HC et numérotés de I à V, cent trente-trois exemplaires numérotés de 1 à 133. Le texte, composé en Garamond corps 14, a été imprimé à Montréal par les Presses Élite. Les dix lithographies en couleurs créées directement sur pierre ont été tirées sur les presses de l'Atelier Champfleury à Paris. Chaque planche est numérotée, titrée et signée par l'artiste. La chemise et l'emboîtement pleine peau de porc ont été réalisés par l'Art de la reliure du Vieux-Montréal.

(Exemplaire numéro HC V/V)

GERARD BRENDER À BRANDIS

Born in the Netherlands in 1942

Né aux Pays-Bas en 1942

Teleky, Richard, ed. *Flora*. With wood engravings by G. Brender à Brandis. Carlisle, Ontario: Brandstead Press, 1980.

Edition limited to 75 copies. Printed on an Albion handpress, using Kennerley type set by Brian Middleton. Wooden blocks engraved by G. Brender à Brandis. The all-cotton paper is from the Papeterie Saint-Gilles, Saint-Joseph-de-la-Rive, Quebec. Rag materials were used throughout the binding; the box was made by Anne-Marie Griffith at Llyfrau of Oakville. All the bookcovers are linen; the plain ones woven for the trousseau of Caroline Souveine, who was married in 1899; the coloured ones spun, dyed and woven by G. Brender à Brandis.

(Copy number 70)

Le tirage se limite à soixante-quinze exemplaires. Cet ouvrage a été imprimé sur une presse à bras Albion en caractères Kennerley et la composition a été faite par Brian Middleton. Les gravures sur bois sont de G. Brender à Brandis. Le papier tout coton provient de la Papeterie Saint-Gilles, de Saint-Joseph-de-la-Rive, au Québec. On s'est servi uniquement de tissus chiffon pour la reliure; l'emboîtement a été réalisé par Anne-Marie Griffith, à Llyfrau d'Oakville. Toutes les reliures sont en toile; la toile unie faisait partie du trousseau de Caroline Souveine qui s'était mariée en 1899; par contre, la toile colorée a été filée, teinte et tissée par G. Brender à Brandis.

(Exemplaire numéro 70)

JANINE LEROUX-GUILLAUME

Born at Saint-Hermas, Québec, in 1927

Née à Saint-Hermas (Québec) en 1927

Brault, Jacques. *Vingt-quatre murmures en novembre*, accompagnés de vingt-quatre gravures en eau-forte et taille-douce de Janine Leroux-Guillaume. Saint-Lambert, Québec: Éditions du Noroît, 1980.

This edition is limited to 60 copies on BFK Rives paper, numbered 1 to 60, each signed by the author and the artist. The engravings were printed by the artist at her studio in Montreal, except for those illustrating poems 1, 3, 4, 14, 15, 16, 19 and 20, which were printed at the Lacourière-Frélaud Studio in Paris. Pierre Guillaume, master printer, designed the type set in 18-point Garamond italic, and printed it at his studio in Montreal. Cover conception and design was by Pierre Ouvrard. In numbers 1 to 24 the cover includes one of the copper plates that were punctured after production.

Le tirage est limité à soixante exemplaires sur papier BFK Rives numérotés de 1 à 60, signés par l'auteur et l'artiste. Les gravures ont été tirées par l'artiste à son atelier de Montréal, sauf celles qui accompagnent les poèmes 1, 3, 4, 14, 15, 16, 19 et 20 qui ont été tirées à l'Atelier Lacourière-Frélaud de Paris. Pierre Guillaume, maître imprimeur, a réalisé la composition typographique de l'ouvrage en Garamond italique corps 18 et l'a imprimé à son atelier de Montréal. Pierre Ouvrard a conçu et réalisé l'emboîtage qui comporte, dans le cas des exemplaires numérotés de 1 à 24, un des cuivres percés après le tirage.

(Copy number 59)

(Exemplaire numéro 59)

MONIQUE CHARBONNEAU

Born in Montreal in 1928

Née à Montréal en 1928

Savard, Félix-Antoine. *Aux marges du silence*. Dix gravures de Monique Charbonneau. Châteauguay, Québec: Éditions Michel Nantel, 1974.

Edition of 50 copies, of which one, marked A, contains artist's proofs, the press proof, and the woodcuts; two, marked DL, were set aside for legal deposit; seven, *hors commerce*, numbered HC I to HC VII, were set aside for the contributors; and forty are numbered from 1 to 40. The ten woodcuts were printed on Kochi paper by the artist at her studio on the Richelieu. Michel Nantel carried out the handsetting, make-up, and printing of the text on handmade paper from the Papeterie Saint-Gilles in Saint-Joseph-de-la-Rive, Quebec. Pierre Ouvrard designed the case.

Le tirage est de cinquante exemplaires dont un exemplaire marqué A comprenant les épreuves d'artiste, le bon à tirer et les bois gravés, deux exemplaires marqués DL réservés au dépôt légal, sept exemplaires hors commerce, numérotés HC I à HC VII réservés aux collaborateurs, et quarante exemplaires numérotés de 1 à 40. Les dix bois gravés ont été tirés et imprimés sur papier Kochi par l'artiste à son atelier sur le Richelieu. Michel Nantel a exécuté la typographie manuelle, le montage et l'impression du texte, sur papier pur fil fait main de la papeterie Saint-Gilles, à Saint-Joseph-de-la-Rive, Québec. Pierre Ouvrard a réalisé l'emboîtage.

(Copy number 40)

(Exemplaire numéro 40)

CHARLES PACHTER

Born in Toronto in 1942

Né à Toronto en 1942

Atwood, Margaret. *Expeditions*, poems. Bloomfield Hills, Michigan: Charles Pachter, 1965-66.

This edition, limited to fifteen copies, was realized by the artist during the winter of 1965-66 while he was studying lithographic techniques at the Cranbrook Academy of Art near Detroit. The poems were handwritten, transferred onto aluminum plates, and then printed simultaneously with the lithographs. The type for title and colophon pages was set in 15-line wooden, 54-point elongated Sans Serif and 16-point Clarendon medium and printed on a Reliance letterpress. The paper is Rives BFK excepting the two end sheets, which the artist made from linen, cotton, and various materials including dry grass and hair.

(Copy number 12)

Le tirage, limité à quinze exemplaires, fut réalisé par l'artiste pendant l'hiver de 1965-1966, au moment où il étudiait à la Cranbrook Academy of Art près de Détroit. Les poèmes manuscrits ont été transférés sur plaques d'aluminium et imprimés simultanément avec les lithographies. Le titre et le colophon ont été composés en caractères de bois (15 interlignes), en Égyptienne moyenne corps 16 et en Antique allongée corps 54, et tirés sur une presse Reliance. Le texte a été imprimé sur du papier BFK Rives sauf les deux feuilles de garde que l'artiste a fabriquées avec du lin, du coton et divers matériaux y compris des herbes sèches et des cheveux.

(Exemplaire numéro 12)

ANTOINE DUMAS, R.C.A./A.R.C.

Born in Quebec City in 1932

Né à Québec en 1932

Leclerc, Félix. *Chansons dans la mémoire longtemps*. Estampes originales de Antoine Dumas. Montréal: Art Global, 1981.

Limited edition of 150 copies, numbered from 1 to 150. Seventeen copies *hors commerce*, numbered from I to XVII, were set aside for the author, artist, craftsmen, publisher and contributors. The text was composed by hand in a new font, 14-point Garamond, by Andrew Pullinger and printed on BFK Rives and Richard de Bas all-rag paper by Arthur Fisher on the handpresses of Service Typographique. The box, adorned with an original batik design by Hélène Aubé, was designed and produced by Serge Bourdon. The three original silk screen prints by Antoine

Le tirage est limité à cent cinquante exemplaires numérotés de 1 à 150. Dix-sept exemplaires *hors commerce*, numérotés de I à XVII, ont été réservés à l'auteur, à l'artiste, aux artisans, à l'éditeur et aux collaborateurs. Les textes composés à la main avec une fonte neuve en Garamond corps 14, par Andrew Pullinger, ont été imprimés sur papier BFK Rives et Richard de Bas pur chiffon par Arthur Fisher sur des presses à bras des ateliers Service Typographique. Le coffret, recouvert d'un batik original d'Hélène Aubé a été conçu et réalisé par Serge Bourdon. Les trois sérigraphies originales

Dumas, as well as the record jackets and labels, were hand printed on BFK Rives paper by Louis Desaulniers. The screens from which the prints were made were cancelled after use.

(Copy number 14)

d'Antoine Dumas, les pochettes et les étiquettes des disques ont été tirées à la main sur papier BFK Rives par Louis Desaulniers. Les écrans ayant servi à l'impression des estampes ont été effacés après usage.

(Exemplaire numéro 14)

JO MANNING

Born in Sydney, B.C., in 1923

Né à Sydney, C.-B. en 1923

Beecroft, Jane. *Paradox*. Toronto: The artist, 1974.

This suite of seven poems by Jane Beecroft and seven etchings by Jo Manning was printed on BFK Rives paper in an edition of seventy-five, twenty-five of which are single prints, and artist's proofs. The poems were screen printed in black and thermographed. The etchings are on zinc plates printed with copperplate black ink.

(Copy number 26)

Cette suite de sept poèmes de Jane Beecroft et de sept eaux-fortes de Jo Manning a été imprimée sur papier BFK Rives. Le tirage est limité à soixante-quinze exemplaires dont vingt-cinq sont sans texte et des épreuves d'artiste. Les poèmes ont été sérigraphiés en noir et thermographiés; les eaux-fortes, exécutées sur des plaques de zinc, ont été tirées sur des plaques de cuivre à l'encre noire.

(Exemplaire numéro 26)

Notes

Notes

Notes



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada



McGill
University